**Аннотация**

к магистерской диссертации

**«Понятие параллельного текста и его роль в процессе перевода»**

студентки 2 курса магистратуры филологического факультета

Качкиной М. А.

Настоящая работа посвящена рассмотрению такого актуального для современной лингвистики и неоднозначного понятия, как «параллельный текст», его роли в процессе перевода, а также профессиональной подготовке переводчиков.

Существующие на настоящий момент зарубежные и отечественные исследования по данной проблематике немногочисленны и сконцентрированы, главным образом, на решении прикладных задач, в частности разработке программного обеспечения для так называемых «параллельных корпусов текстов» - электронной коллекции выровненных параллельных текстов. Научная новизна данного исследования заключается в том, что в нем впервые предпринимается попытка всестороннего анализа переводческих трудностей на примере конкретного языкового материала и путей их решения при помощи параллельных русско-немецких текстов.

От других исследований, проведенных в этой области, настоящую работу отличает также характер практического материала, который представлен документами различных международных организаций, таких как ООН и МИД, а также текстами, взятыми с официальных сайтов Форума «Петербургский Диалог» и Фонда им. Конрада Аденауэра и объединенными общей тематикой российско-германского сотрудничества. Сопоставительный анализ соответствующих параллельных текстов позволяет выявить возможные трудности, связанные с переводом лексики в текстах общественно-политической тематики, в частности имен собственных, терминологических единиц и аббревиатур, а также демонстрирует нетривиальные способы их преодоления. Таким образом, корпус примеров, собранный в процессе работы над диссертацией, может быть использован в интересах реальных переводчиков-международников, а также студентов переводческих факультетов, обучающихся по направлению «Конференц-перевод».

Вторая часть работы посвящена исследованию возможностей использования параллельных текстов на занятиях по переводу в целях повышения общей языковой и переводческой компетенции у учащихся и может быть учтена при составлении методических пособий по тематике «Международные отношения».

Рамки данного диссертационного исследования, а также ограниченный объем практического материала позволяют сделать лишь некоторые предварительные выводы о возможностях сопоставления русских и немецких параллельных текстов. Тем не менее, даже такие результаты свидетельствуют, с нашей точки зрения, о перспективности корпусных исследований в переводоведении. В связи с этим дальнейшая разработка данной темы должна быть направлена на создание репрезентативного общедоступного корпуса параллельных русско-немецких текстов.